

## ПЕРЕВОДЫ С БОЛГАРСКОГО

### И осень, и смерть, и война

\* \* \*

*Кирилл Христов*  
(1875-1944)

**Я**

Ручья-малютки первое журчанье,  
среди листвы крыла прозрачный след;  
раскрывшийся цветочек без названия,  
все это я! Во мне весь белый свет!

Зову весну и вот ее ответ:  
долин и гор цветенье и сиянье.  
Во мне опять творится мирозданье,  
и день, и ночь, и вечер, и рассвет.

Через меня проходят многократно  
и жизнь, и смерть! Вперед  
иль на попятный  
куда ни ухожу останусь здесь!

Я целое! Моих богатств не счесть!  
Я капля света, в этой капле весь  
мир солнечного света, необъятный!

\* \* \*

*Димитр Бояджиев*  
(1880-1911)

### **Подавленный крик**

Весь день взаперти,  
всю ночь в темноте,  
и нету пути,  
и Крез в нищете.

Я в душах чужих  
копался, и вот  
от страха чуть жив,  
а мудрость не в счет.

Кошмар бытия  
нелеп и велик,  
и шлю ему я  
подавленный крик.

\* \* \*

*Николай Лилиев*  
(1885-1960)

Бледнеют высокие звезды на тверди,  
зловеще глядит ледяная луна,

и сердце трепещет в предчувствии смерти:  
война.

И воины спят на траве придорожной,  
склонила над ними сама тишина,  
но спящие связаны думой тревожной:  
война.

Им снится как это прекрасно и ложно  
счастливая, светлая чья-то страна,  
где всякий спокоен, и где невозможна  
война.

Но будит их затемно ветер осенний,  
скорбей надвигается злая волна,  
и нет утешенья, умопомраченье:  
война.

Сквозь слезы увидят в холодном тумане  
едва различимая тает луна+  
Во мраке зловещем стремятся к слиянью  
и осень, и смерть, и война.

\* \* \*

Песнь Фракии. Припомнив песню ту,  
просторов щедрых песню,  
душа моя летит домой поспешно,  
и я иду.

И я иду, сквозь нежное волненье  
родных широких нив.  
И слышен общий их мотив,  
и колоска любого пенье.

\* \* \*

*Димчо Дебелянов*  
*(1887-1916)*

### **Черная песнь**

Умираю, чтоб снова родиться  
разнолика, нестройна душа.  
Буду днем созидая, трудиться,  
буду ночью трудиться круша.

Призову ли день светло-смиранный,  
грянут бури над мраком морским,  
призову ли я бурю мгновенно  
мир замрет перед взором моим.

Устремлюсь ли вослед за зарею,  
ослепит меня эта заря,  
и я медленно чахну весною,  
расцветая по осени зря.

Мое время уносится, даже  
не явившись, идут времена,  
и молю о приюте мольба же  
среди пустынь никому не слышна.

\* \* \*

### **Сиротливая песня**

Коль унесет меня война,  
то обо мне и память сгинет  
в могиле мать; и у меня  
друзей хороших и жены нет.

Но все же в сердце скорби нет  
живущий горестно и бедно  
утешится на склоне лет,  
победно встретив миг последний.

Я вижу до конца стезю:  
не увлеченный внешним блеском,  
я горести в себе несу;  
отрадой поделиться не с кем.

Покину свет, свое отжив,  
один, бездомный, безымянный,  
как будто песенный мотив  
навязчивый и нежеланный.

\* \* \*

*Пейо Яворов*  
(1878-1914)

### **Твои глаза**

Два глаза свет в ночи. Душа твоя, дитя,  
в глазах, и свет в ночи, - музыка-лучи  
не ищут света встречного, светя+  
Душа моя так молит,  
дитя,  
душа моя так молит+  
Страсти приневолят  
тебя таить в таких глазах  
тьнь греха, постыдный страх.  
Тень греха, постыдный страх  
тебя таить в таких глазах  
страсть не приневолит.  
Душа моя так молит,  
дитя,  
душа моя так молит+  
Не ищут света встречного, светя,  
два глаза свет в ночи. Музыка, лучи  
в глазах, и свет в ночи. Душа твоя, дитя.

**Напрасно, мать**

Напрасно ты боишься, мать,  
что я забыл тебя в пути, -  
ведь сердце у меня в груди  
дорожного не тверже камня!

Напрасно ты боишься, мать+  
Ну как, такую боль терпя,  
забыть, жестокая, тебя, -  
не ты ль земную жизнь дала мне?

Не надо, не будите

Душа моя пускай уснет во тьме ночной:  
не надо, не будите.  
Не стоит жить ей,  
ей, сироте, на свете всем чужой,  
она бы умерла одна во тьме ночной:  
не надо, не будите!

Пускай в плаще, под светом ангела-звезды  
проходит ночь с тоскою,  
дитя больное  
лаская горько на своей груди,  
пускай в плаще, под светом плачущей  
звезды  
проходит ночь с тоскою.

Спит сирота душа, закрыв глаза уже,  
и кротко улыбаясь.  
Ночь, продолжаясь,  
молчит, не дышит, тянется к душе:  
встречает смерть дитя, закрыв глаза уже,  
и кротко улыбаясь.

\* \* \*

*Пенчо Славейков*  
(1856-1912)

### **Богоборец**

Раб Якова, вослед ему хотел  
пустыню мрачную я перейти.  
Остановись и жди он мне велел  
и я остановился на пути.

Ночь напролет не спал я. Темный дух  
стеснил мне грудь, сковал мои уста.  
Мне отказали зрение и слух.  
И на земле, и в небе темнота.

Я нем, и слеп, и глух был до зари  
когда небесный гром сошел к земле,  
и Божий меч разрезал изнутри  
сияющую твердь; земля во мгле

перевернулась. Из-под ног ушла.  
И мир лишился всех своих примет.  
Остались только молнии и мгла.  
Я крикнул лишь молчанье мне в ответ.

Но тень ко мне неслась со всех сторон,  
она и замерла в моих глазах  
то Яков был, и горд, и разъярен,  
и Иегова на его руках.

И голос был: Остановись. Замри.  
Не знай меня и не смотри вокруг.  
Свою перед незримым усмири  
слепую ярость . Он коснулся рук

Иеговы, руками их обвил,  
и крепко их прижал к своей груди+  
Смирись, чтобы тебя благословил  
тот, кто и произвел тебя в вожди.

Пусти меня! Уже идет рассвет.  
Но силою великою гордясь,  
воскликнул Яков: Мне смириться? нет.  
Ты, Иегова, дал мне жизни власть.

Ты сам и укрепил мой слабый дух,  
во власть ему чужую дал судьбу,  
и ежели мой дух смирится вдруг  
благослови меня, но на борьбу!

И слышен голос: Будь благословен!  
И огненные близятся уста  
Того, кому был предназначен плен,  
ночная поглотила темнота.

\* \* \*

*Стоян Михайловский*  
(1856-1927)

### **Лама Савахфани!**

По жизни крест нести мне тяжело, боже+  
Скорбит мой вечный дух, жить не хочу+

И вижу я Голгофу, и я тоже  
твои слова предсмертные шепчу+

В толпе я жил меня не понимали.  
Я отдал людям все, чем был богат  
все светлое и доброе. Печали  
во тьме моей души теперь царят.

Посеявший любовь вражду пожнет.  
Мне больше не видать земных красот.  
В тебе, о боже, вся моя опора+

От раны умирает ястреб так, -  
один, вдали от любопытных птах,  
и от небес не отрывая взора!

**Переводы с болгарского  
Константина Васильева**

**(газета Очарованный странник , 1994 год, выпуск 4, г. Ярославль)**